Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I otworzyły się ― oczy ― dwojga, i zobaczyli, że nadzy są, i pospinali liście figowe i zrobili sobie przepaski. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas otworzyły się oczy obojgu i uświadomili sobie, że są oni nadzy. Spletli więc liście figowe i sporządzili sobie przepaski. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas otworzyły się oczy im obojgu i zobaczyli — że są nadzy. Spletli więc figowe liście i sporządzili sobie z nich przepaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I otworzyły się im obojgu oczy i poznali, że są nadzy. Spletli więc liście figowe i zrobili sobie przepaski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem otworzyły się oczy obojga, i poznali, że byli nagimi; i spletli liście figowe, a poczynili sobie zasłony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzyły się oczy obojga. A gdy poznali, że byli nagimi, pozszywali liście figowe i poczynili sobie zasłony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wtedy otworzyły się im obojgu oczy i poznali, że są nadzy; spletli więc gałązki figowe i zrobili sobie przepaski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy otworzyły się oczy im obojgu i poznali, że są nadzy. Spletli więc liście figowe i zrobili sobie przepaski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy otworzyły się obojgu oczy i spostrzegli, że są nadzy. Spletli więc liście figowe i zrobili sobie przepaski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy obojgu otworzyły się oczy i poznali, że są nadzy. Zerwali więc liście z drzewa figowego i zrobili sobie przepaski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz otworzyły się obojgu oczy i poznali, że są nadzy. Zszyli więc liście figowe i zrobili sobie przepaski. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I otworzyły się im obojgu oczy, i uświadomili sobie, że są nadzy. Zszyli liście figowe i zrobili sobie przepaski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкрилися обом очі, і пізнали, що були нагі, і пошили листя фіґи і зробили собі пояси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem otworzyły się oczy obojga oraz poznali, że są nadzy. Więc spletli figowe liście i uczynili sobie przepaski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy im obojgu otworzyły się oczy i zaczęli sobie uświadamiać, że są nadzy. Toteż pozszywali liście figowe i sporządzili sobie okrycia bioder. |